

# Las perífrasis modales de obligación “tener que + infinitivo” y “haber de + infinitivo”: Variación e interferencia en el español de Barcelona

Eva Martínez Díaz

**ADVERTIMENT.** La consulta d'aquesta tesi queda condicionada a l'acceptació de les següents condicions d'ús: La difusió d'aquesta tesi per mitjà del servei TDX ([www.tesisenxarxa.net](http://www.tesisenxarxa.net)) ha estat autoritzada pels titulars dels drets de propietat intel·lectual únicament per a usos privats emmarcats en activitats d'investigació i docència. No s'autoritza la seva reproducció amb finalitats de lucre ni la seva difusió i posada a disposició des d'un lloc aliè al servei TDX. No s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant al resum de presentació de la tesi com als seus continguts. En la utilització o cita de parts de la tesi és obligat indicar el nom de la persona autora.

**ADVERTENCIA.** La consulta de esta tesis queda condicionada a la aceptación de las siguientes condiciones de uso: La difusión de esta tesis por medio del servicio TDR ([www.tesisenred.net](http://www.tesisenred.net)) ha sido autorizada por los titulares de los derechos de propiedad intelectual únicamente para usos privados enmarcados en actividades de investigación y docencia. No se autoriza su reproducción con finalidades de lucro ni su difusión y puesta a disposición desde un sitio ajeno al servicio TDR. No se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al resumen de presentación de la tesis como a sus contenidos. En la utilización o cita de partes de la tesis es obligado indicar el nombre de la persona autora.

**WARNING.** On having consulted this thesis you're accepting the following use conditions: Spreading this thesis by the TDX ([www.tesisenxarxa.net](http://www.tesisenxarxa.net)) service has been authorized by the titular of the intellectual property rights only for private uses placed in investigation and teaching activities. Reproduction with lucrative aims is not authorized neither its spreading and availability from a site foreign to the TDX service. Introducing its content in a window or frame foreign to the TDX service is not authorized (framing). This rights affect to the presentation summary of the thesis as well as to its contents. In the using or citation of parts of the thesis it's obliged to indicate the name of the author.

**LAS PERÍFRASIS MODALES DE OBLIGACIÓN**  
**‘TENER QUE + INFINITIVO’**  
**Y**  
**‘HABER DE + INFINITIVO’:**  
**VARIACIÓN E INTERFERENCIA EN EL**  
**ESPAÑOL DE BARCELONA**

TESIS DOCTORAL PARA OPTAR AL TÍTULO DE  
DOCTOR EN FILOLOGÍA ESPAÑOLA  
EVA MARTÍNEZ DÍAZ  
DIRECTORA: DRA. M<sup>a</sup> ROSA VILA PUJOL

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA DE LA  
*UNIVERSITAT DE BARCELONA*  
PROGRAMA DE DOCTORADO  
*HISTORIA Y PROYECCIÓN DEL LÉXICO ESPAÑOL*  
BIENIO 1997-1999  
DIVISIÓN I. CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES

---

**CONVERSACIONES**  
**ESPONTÁNEAS**



---

**DATOS DEL INFORMANTE NÚMERO 78**

**Sexo:**

<input checked="" type="checkbox"/> HOMBRE	<input type="checkbox"/> MUJER
--	--------------------------------

**Edad:** 26 años

**Profesión:** AUXILIAR ADMINISTRATIVO

**Lugar de residencia:** BARCELONA

**Origen geográfico del informante:** BARCELONA

**Origen geográfico familiar:**

**MADRE:** GALICIA

**PADRE:** SANTA MARÍA DE L'ESTANY (BARCELONA)

**Lengua habitual de los padres:**

**MADRE:** CASTELLANO

**PADRE:** CATALÁN

**Lengua habitual / propia del informante:**

<input type="checkbox"/> CATALÁN	<input type="checkbox"/> CASTELLANO	<input checked="" type="checkbox"/> BILINGÜE
----------------------------------	-------------------------------------	--

**Nivel de estudios:**

<input type="checkbox"/> SIN ESTUDIOS	<input type="checkbox"/> PRIMARIOS Y SECUNDARIOS	<input checked="" type="checkbox"/> ESTUDIOS UNIVERSITARIOS
---------------------------------------	--	---

**¿Qué tipo de estudios?** LICENCIADO EN HUMANIDADES

**Su aprendizaje de la lengua catalana:**

**Si posee estudios:**

**¿Ha estudiado todo en catalán?**

<input checked="" type="checkbox"/> SÍ	<input type="checkbox"/> NO
--	-----------------------------

**¿Ha estudiado catalán como asignatura en la escuela?**

<input checked="" type="checkbox"/> SÍ	<input type="checkbox"/> NO
--	-----------------------------

**En caso de respuesta negativa a la anterior pregunta, ¿ha estudiado catalán en algún centro: academia, centro cívico, etc.?**

<input type="checkbox"/> SÍ	<input type="checkbox"/> NO
-----------------------------	-----------------------------

**¿Ha estudiado alguna asignatura en catalán, además de las horas lectivas dedicadas a la lengua catalana?**

<input type="checkbox"/> SÍ	<input type="checkbox"/> NO
-----------------------------	-----------------------------

**¿Cuántas?** \_\_\_\_\_

---

**Si posee estudios universitarios:**

¿En qué lengua ha hecho la carrera? EN CATALÁN Y CASTELLANO

¿Ha hecho alguna asignatura en catalán?

<input checked="" type="checkbox"/> SÍ	<input type="checkbox"/> NO
--	-----------------------------

¿Cuántas? UN 20%

¿Ha estudiado toda la carrera en catalán?

<input type="checkbox"/> SÍ	<input checked="" type="checkbox"/> NO
-----------------------------	--

**CLASE SOCIAL:**

Nueva clase media
Vieja clase media
<input checked="" type="checkbox"/> Contra maestres y capataces / Trabajadores manuales jóvenes
Trabajadores manuales viejos

---

**DATOS DEL INFORMANTE NÚMERO 83**

Sexo:

<input checked="" type="checkbox"/> HOMBRE	<input type="checkbox"/> MUJER
--	--------------------------------

Edad: 24 años

Profesión: CONSULTOR INFORMÁTICO

Lugar de residencia: BARCELONA

Origen geográfico del informante: BARCELONA

Origen geográfico familiar:

MADRE: BARCELONA

PADRE: BARCELONA

Lengua habitual de los padres: CASTELLANO Y CATALÁN

Lengua habitual / propia del informante:

<input type="checkbox"/> CATALÁN	<input type="checkbox"/> CASTELLANO	<input checked="" type="checkbox"/> BILINGÜE
----------------------------------	-------------------------------------	--

Nivel de estudios:

<input type="checkbox"/> SIN ESTUDIOS	<input type="checkbox"/> PRIMARIOS Y SECUNDARIOS	<input checked="" type="checkbox"/> ESTUDIOS UNIVERSITARIOS
---------------------------------------	--	---

¿Qué tipo de estudios? LICENCIADO EN CIENCIAS FÍSICAS

Su aprendizaje de la lengua catalana:

Si posee estudios:

¿Ha estudiado todo en catalán?

<input checked="" type="checkbox"/> SÍ	<input type="checkbox"/> NO
--	-----------------------------

¿Ha estudiado catalán como asignatura en la escuela?

<input checked="" type="checkbox"/> SÍ	<input type="checkbox"/> NO
--	-----------------------------

En caso de respuesta negativa a la anterior pregunta, ¿ha estudiado catalán en algún centro: academia, centro cívico, etc.?

<input type="checkbox"/> SÍ	<input type="checkbox"/> NO
-----------------------------	-----------------------------

¿Ha estudiado alguna asignatura en catalán, además de las horas lectivas dedicadas a la lengua catalana?

<input type="checkbox"/> SÍ	<input type="checkbox"/> NO
-----------------------------	-----------------------------

¿Cuántas? \_\_\_\_\_

---

**Si posee estudios universitarios:**

¿En qué lengua ha hecho la carrera?

¿Ha hecho alguna asignatura en catalán?

<input checked="" type="checkbox"/> SÍ	<input type="checkbox"/> NO
--	-----------------------------

¿Cuántas? UN 20%

¿Ha estudiado toda la carrera en catalán?

<input type="checkbox"/> SÍ	<input checked="" type="checkbox"/> NO
-----------------------------	--

**CLASE SOCIAL:**

<input checked="" type="checkbox"/> Nueva clase media
<input type="checkbox"/> Vieja clase media
<input type="checkbox"/> Contra maestres y capataces / Trabajadores manuales jóvenes
<input type="checkbox"/> Trabajadores manuales viejos

---

PRIMERA CONVERSACIÓN  
(PRIMERA LLAMADA TELEFÓNICA)  
(INFORMANTES 78 Y 83)

- I83: eee sí bueno mira Carolín está con Laura...
- I78: sí
- I83: con Rico↑
- I78: mhm sí
- I83: en / en el Café de la Ópera y me ha dicho que / que vayamos a las seis por el Café de la Ópera ¿sabes?
- I78: sí
- I83: (y) entonces Laura **te tenía que llamar** a ti para decírtelo
- I78: sí
- I83: y yo te llamaba a ti para quedar tú y yo (y) ir [los dos] ¿sabes?
- I78: [[(ya)] oye pero es súper justo tío no sé [( ( )]]
- I83: [ya] bueno si quieres ir más tarde ven más tarde yo es que estoy listo ya
- I78: claro bueno / pues si acaso yo pasaré más tarde porque aún **tengo que ducharme** y...
- I83: ¡ah! vale vale↓ no te preocupes
- I78: pasa que / bueno ayer salimos y tal y y come- comentamos ((bueno)) a mí me apetecería mucho ver por la noche el taison<sup>3</sup>
- I83: ¡ah! [[[vale]])]
- I78: [[[¿sabes?]]) sí a más tú sabes mis padres s'irán↓ si acaso podíamos trasladarnos [(( ))]
- I83: [bueno] lo lo hablamos si acaso
- I78: sí sí bueno o sea vendría bueno (( )) ver todo el mundo vendría Á- Ángel a lo mejor viene mi primo también a verla...
- (...)
- I78: si acaso llamaré a Ángel ahora a ver si se anima a venir a tomar algo
- I83: ¡ah! vale
- I78: y después pues...
- I83: sí aparte Carolín me (parece) que tie- tiene ganas de conocerlo

---

<sup>3</sup> Tysson

- 
- I78: ¡ajá!
- I83: ((porque )) ¡joder! yo ya le he hablado mucho de él [y...]
- I78: [sí]
- I83: y Laura le ha hablado mucho de él ((dice)) ¡joder! este Ángel ¿qué pasa? lo tendré que conocer ¿no?
- I78: mhm
- I83: tío ((pues)) / ya ya te explicaré (des)pués t(e) contaré lo que pasó ayer ¿eh?
- I78: ¿qué pasó ayer?
- I83: nada na- na-↓ na- nada malo o seaa un cachondeo un ((cirio)) tío (ENTRE RISAS) vaya resaca que me he levantado hoy
- (...)
- I83: pues mira nosotros estarem- bueno ellos estarán allí ya yo iré a las seis para allí
- I78: mhm
- I83: tú vente cuando quieras ¡hombre! no tardes una hora y media o así [o ((dos))]
- I78: [noo] yo com- como como muy tarde estaré allá aa- antes de las siete
- I83: ¡ah! vale
- I78: o sea si me tengo que duchar media horaa media hora más pues...
- I83: para...
- I78: para llegar a las siete siete siete menos cuarto ¿te parece bien?
- I83: ajá muy bien
- I78: ¡hombre! si va- si vais a cambiar de bar me lo decís↓ bueno no sé
- I83: ((¡hombre! nada nada)) si nos vamos te llamamos
- I78: mhm vale
- I83: pero vamos↓ no↓.
- I78: mhm
- I83: no creo ¿eh?
- I78: pues vale↓ pues↑ entonces ya hablaremos ((de lo )) lo que hagamos esta noche y tal y también juega el Barça<sup>4</sup> tío
- I83: yaa yaa hostia el Barça<sup>5</sup> [tenemos que verlo]
- I78: [(( ))a mí] me haría gracia verlo

---

<sup>4</sup> Barça

<sup>5</sup> Barça

---

I83: sí pero...  
I78: ((*anem*)) *un bar*  
I83: [(( ))]  
I78: [(( ))]  
I83: no creo que le haga mucha gracia a Carolín eso pero bueno

---

SEGUNDA CONVERSACIÓN  
(SEGUNDA LLAMADA TELEFÓNICA)  
(INFORMANTES 78 Y 83)

- I78:     pues allá/ yo a lo mejor no sé según como iré caminando o iré en metro según como me pille
- I83:     [ya]
- I78:     [son] diez minutos
- I83:     ya
- I78:     y eso supongo que iremos por un bar d'allá al lao a tomar algo
- I83:     muy bien mhm
- I78:     pues bueno pues vale pues entonces quedamos así ¿no?
- I83:     mhm vale bueno pues ya como no veo que me explicas nada más
- I78:     mmm
- I83:     bueno
- I78:     pero bueno hoy tiene que ir al examen de (((     )))
- I83:     [es verdad] ¿cómo te ha ido lo del examen?
- I78:     noo bueno es que he ido (ENTRE RISAS) y se ve que se han aplazao que empieza el veinticinco

---

TERCERA CONVERSACIÓN  
(TERCERA LLAMADA TELEFÓNICA)  
(INFORMANTES 78 Y 83)

- I78: mira tío por aquí viendo viendo el Barça
- I83: ¿qué hay? ¿qué me explicas tío? digo voy a llamar a ver qué hace
- I78: pues nada mira hoy tenía que empezar pero vamos allá / estamos vamos a la clase bueno pues empezaremos el lunes porque esto aún aún no está acabao del todo y mejor que quee no estéis vosotros y tal
- I83: ¿pero has ido a las instalaciones nuevas?
- I78: sí // claro y se ve que bueno han hecho el espring<sup>6</sup> final pero aún faltan<sup>↑</sup> cosas ((RUIDO)) la biblioteca no está mhm ha- habrá una bi- biblioteca provisional que tampoco está ordenada o sea que faltan hacer bastantes cosas y supo(ngo) se irán haciendo mientras...
- (...)
- I83: y y el francés ¿qué tal? ¿cómo fue?
- I78: ¡ah! pues fui a hacer la prueba y y muy guay o sea<sup>↓</sup> yo quería e- estar en el nivel dos porque c(l)aro el primer nivel estaba ya empezao y tal
- I83: [ya]
- I78: [y] ya me dijeron ¡oye! haz el tres ¡eh! porque te vemos bastante bien
- I83: ¡hostia!
- I78: y yo ¡ah! Pues vale
- I83: ¿te salt- te saltas un nivel no tío?
- I78: sí sí hombre eso en parte va bien sí<sup>↓</sup> si si estoy bien motivao para estudiar porque ¿no? porque claro si ves quee mmm haciendo algo que ya sabes o que no hace falta que te esfuerces mucho pues<sup>↑</sup> no tienes presión en cambio si si llevas un nivel un poco más alto pues no<sup>↓</sup> a más va bien para los títulos por ejemplo que en el cuarto el cuarto año pues (puedes) sacarte / l- el diríamos es como el fers<sup>7</sup>
- I83: mhm

---

<sup>6</sup> Spring

<sup>7</sup> First

---

I78: y claro he estao he estao toa (( )) toa esta semana repasando lo que había hecho haciendo memoria yy he estao bueno↓ haciendo un poco más pues hice el examen bueno examen↑ la prueba / y bueno la prueba pues bien pasa que no hubo oral y p(ara el) oral yo claro estoy aún (un) pelo pez / bueno pez sino que tengo que pensarlo y voy muy lento tengo que mecanizarlo todo aún y bueno bien me dijeron BUENO ¿nivel tres? Sí / sí oo↑ ¿dos o tres? y bueno no sé cómo lo ves ((dijo ¡bah!)) ves apuntando el tres // y nada y...

I83: joder de puta [madre]

I78: [y guay]

I83: y guay muy bien / muy bien muy bien

I78: y nada y esto / yy la verdad es que (he e)stao estos días ((por aquí)) hoy he ido a la matrícula a (( )) matrícula y (( ))

I83: mhm

I78: y nada hoy m'he bañao en la piscina (ENTRE RISAS) porque habíamos hemos acabao prácticamente en diez minutos ¿no? nos han presentao una asignatura / y han dicho bueno aquí a las once ya chapamos yyy y dejamos a la gente que acabe de hacer todo el edificio (( al final nos vamos)) y nada dice Lluís ¡oye! vamos a a mi pi(s)cina y tal que hoy hace sol y nos hemos ido y nos hemos bañao / estaba congelada pero bueno hacía buen tiempo

(...)

I78: ¿no has salido de casa apenas o qué?

I83: hombre sí sí he salido pero a hacer cosas insignificantes

I78: yaa como comprar tabacoo...

I83: por ejem[plo]

I78: [o comprar el diario] ¿no?

I83: sí sí

I78: hacer un recados / ya↓ bueno yo a((un))nque a las primas (( )) todo eso pues hoy me he movido un poco / pasa que bueno mira / el movimiento empieza o sea quee mira tiene que estar bien ¿no? hombre yo por mí ya cuando me han dicho esto en plan ¡bueno! empezamos el lunes no sé m'ha cortao el rollo porque digo ¿y ahora qué hago yo durante cuatro días?

I83: claro [claro]

I78: [[[me quedaré]]] en casa ¿no? o sea se saldrá y tal bien pero ¡puf! ¡puf!

I83: es verdad tío

- 
- I78: (aun)que sea en plan m'he quedao ¡joder! tenía ganas o sea no es que tuviera que (ha)ber↑ quisiera tener ganas sino que bueno iba bien ya empezar ¿sabes? / pero bueno mira / bien
- I83: muy bien muy bien ¡hostia! pues a mí m'han ya m'han convalidado el título- bueno el certificado C de catalán ¡eh!
- I78: ¿sí?
- I83: sí fui al instituto y m'han hecho el certificado
- I78: mhm mhm o sea aho- ahora ya prácticamente ya estarás en en en el trabajo éste ¿no?
- I83: [no sé no lo sé] según como lo vea mi hermana... tengo que presentar un currículum
- I78: [(( ))] / mhm
- I83: o sea no lo sé
- I78: bien ¿cómo cómo lo has hecho para (que) te lo convalidaran? ¿ir al ir al [((instituto))]?
- I83: [sí bueno] o sea ¿te acuerdas que te dije que sii habías estudiado tercero de
- I78: sí
- I83: BUP a partir de enero del noventa y dos te lo convalidaban?
- I78: sí sí
- I83: vas al insituto o al colegio por cierto no se enteran de nada / les explicas un poco todo eso↓ cómo va
- I78: mhm
- I83: si no se lo creen que llamen a la Junta
- I78: mhm
- I83: y entonces nada me hicieron esperar un día↑ / porque claro es muyy... piensa qu' es un trabajo muy duro preparar un certificado yy y buscar al director para que lo firme yy
- I78: mhm
- I83: es un trabajo muy duro ¿sabes?
- I78: sí (ENTRE RISAS)
- I83: y nada me hicieron esperar un día yyy y nada ((lo)) fui a buscar el miércoles ((te digo))
- I78: mhm // pero o sea no están informaos ellos ¿no?
- I83: ellos no se enteran bueno es que en mi instituto en general no s'ent- no se enteran de nada↓ que no sean cosas del instituto o sea
- I78: ya ya ya
- I83: son unos negaos para absolutamente todo ¡eh! pero pero si no se enteran pues les explicas y si no se lo creen pues que llamen a la Junta de Permanent de Català y que allí les informarán / es que yo llamé dos... bueno mi madre llamó dos veces porque yo no estaba / una para preguntar y otra para asegurarse porquee claro a m- a mí me dijeron
-

- 
- qu'en el instituto no sabían nada y mi madr- yyy y en la Junta le dijeron que sí sí que t- que si tenía alguna duda que llamasen allí pero que estaba convalidado
- I78: mhm ¡hostia! pues eso es suerte ¡eh! porque hacer la prueba da un poco de palo o sea quiero decir [(( ))]
- I83: [pues sí] tío aparte o sea estudiar otra vez llen- història de la llengua y todo esto
- I78: sí
- I83: yo me lo estaba empezando a leer y y la verdad es que un poco de palo sí que me daba pero bueno
- I78: sí o sea sólo era por el título porque es un título que según como cuenta bastante
- I83: sí bueno y además es que también he tenido suerte porque / eee yo hice tercero justo al año que piden ¡eh! o sea (RISAS)
- I78: mhm
- I83: llego a hacer un año más tarde y y me tengo que presentar al examen
- I78: mhm
- I83: un año antes quiero decir
- I78: ¡ajá! / no bueno bien bien
- I83: sí tío
- I78: ¿y qué↓ t'apuntarás al final a inglés oo?
- I83: probablemente↓ probablemente sí
- I78: mhm
- I83: porque a ver si me lo saco de encima de una vez
- I78: ya /// bueno pue mira / pue náa pue no sé mañana en principioo ¿salimos o qué? [(( ))]
- I83: [pues yo como] queráis a mí ¡buf! o sea yoo
- I78: sí ¿no? bueno
- I83: sí
- I78: ya por m- mira / porque sí ¿no? (ENTRE RISAS) porque
- I83: [síi]
- I78: [los sábados] (ENTRE RISAS) ya es una costumbre y ...
- I83: es lo que me dijoo... bueno ¿sabes lo que me dijo Laura no? o sea me dijoo oye sal y así te distraes y no piensas tanto y tal (RISAS) y nada↓ por cierto↑ ¿cuándo la operan? porque ¿verdad que la operan dee...
- I78: sí a ver a... hoy la han operao
- I83: ¿hoy?
- I78: sí
- I83: ¡hostia! no lo sabía es que [bueno me]<sub>1</sub> dijo me dijo quee tenía un quiste me parece [¿no?]<sub>2</sub> o algo así
-

- 
- I78: [bueno]<sub>1</sub>// [sí]<sub>2</sub> sí sí
- I83: y entonces yoo bueno me dijo que la operaban que no le había dicho nada a Carolin porquee la [conocía y se iría a preocupar y tal]
- I78: [ya ya / sí sí sí]
- I83: yy / y yo digo ¡ah! bueno pues pues ya ...
- I78: nada he hablao con ella hace un rato y bien (( ))
- I83: pero está en casa o está en el...
- I78: sí no no↓ está en casa (( )) pasa que en principio la operación era hoy pero haa- hace como dos o tres días le dijo el el doctor oye es que serán dos una será para no sé qué bueno me explicó y no sé qué dijo y la otra que es la operación / o sea supongo que a lo mejor era la observación para analizar hoy / y y dentro de una semana o dos la la operación ((y tal)) pero que en principio noo...
- I83: ¡ah! pues igual la llamo para bueno no sé para ver cómo está y tal
- I78: y no o sea se ve quee está / se ha puesto mal digamos de (( )) y bueno la clíni(ca) la la Dexeus ¿sabes?
- I83: sí↓ sí sí
- I78: le cuesta un pastón la operación pero bueno o sea eso
- I83: pero bueno / mmm
- I78: claro
- I83: tiene fama de ser la [mejor]
- I78: [mejor que] no te hagan ninguna chapuza ¿no?
- I83: no bueno o sea / dime dime
- I78: no es eso
- I83: no que esa tiene fama de ser la mejor ¡eh!
- I78: sí se ve que en esto de cirugía y tal son bastante / ((buenos))
- I83: bueno tío↓ pues no sé si salís me llamáis o...
- I78: mhm
- I83: aunque seaa tomar algo no sé
- I78: sí no hombre no sé un día ya... no es quee salga (es decir) es que no puedo↑ sería muy raro no salir [un día]
- I83: [claro] / y más estos dí- estos días que no sabes qué hacer ¿no?
- I78: sí sí (( )) sí es verdad o sea yo muchas ga- muchas ganas no tengo pero bueno **hay que hacer** algo
- I83: hombre ganas ganas después del verano que nos hemos pegao sin salir en todo el año pasado pues...
- I78: sí pero ya veremos cuando empecemos el el curso entonces yaa...
-

---

I83: hombre entonces [es diferente tío]  
I78: [todos todos] los días allá ¡hostia! a ver si llega el viernes yy ...  
I83: es diferente ya tío  
I78: claro pero ahora ya pues / estás de vacaciones todo el rato / pues↑ pues sí (( ... )) si  
acaso ya ya hablaremos mañana [[[ ... ]]]  
I83: [muy bien] // muy bien muy bien  
I78: pues venga  
I83: pues [nada tío]  
I78: [pues nada] hasta mañana adèu  
I83: (a)dèu

---

**DATOS DEL INFORMANTE NÚMERO 30**

Sexo:

<input checked="" type="checkbox"/> HOMBRE	<input type="checkbox"/> MUJER
--	--------------------------------

Edad: 71 años

Profesión: JUBILADO (ELECTRICISTA)

Lugar de residencia: BARCELONA

Origen geográfico del informante: BARCELONA

Origen geográfico familiar:

MADRE: LAMAS(LUGO)

PADRE: ORTA(LUGO)

Lengua habitual de los padres:

MADRE: CASTELLANO

PADRE: CASTELLANO Y CATALÁN -

Lengua habitual / propia del informante:

<input type="checkbox"/> CATALÁN	<input type="checkbox"/> CASTELLANO	<input checked="" type="checkbox"/> BILINGÜE
----------------------------------	-------------------------------------	--

Nivel de estudios:

<input checked="" type="checkbox"/> SIN ESTUDIOS	<input type="checkbox"/> PRIMARIOS Y SECUNDARIOS	<input type="checkbox"/> ESTUDIOS UNIVERSITARIOS
--	--	--

¿Qué tipo de estudios? SÓLO PRIMARIOS

Su aprendizaje de la lengua catalana:

Si posee estudios:

¿Ha estudiado todo en catalán?

<input type="checkbox"/> SÍ	<input checked="" type="checkbox"/> NO
-----------------------------	--

¿Ha estudiado catalán como asignatura en la escuela?

<input type="checkbox"/> SÍ	<input checked="" type="checkbox"/> NO
-----------------------------	--

En caso de respuesta negativa a la anterior pregunta, ¿ha estudiado catalán en algún centro: academia, centro cívico, etc.?

<input type="checkbox"/> SÍ	<input checked="" type="checkbox"/> NO
-----------------------------	--

¿Ha estudiado alguna asignatura en catalán, además de las horas lectivas dedicadas a la lengua catalana?

<input type="checkbox"/> SÍ	<input checked="" type="checkbox"/> NO
-----------------------------	--

¿Cuántas? \_\_\_\_\_

---

**Si posee estudios universitarios:**

¿En qué lengua ha hecho la carrera?

¿Ha hecho alguna asignatura en catalán?

<b>SÍ</b>	<b>NO</b>
-----------	-----------

¿Cuántas?\_\_\_\_\_

¿Ha estudiado toda la carrera en catalán?

<b>SÍ</b>	<b>NO</b>
-----------	-----------

**CLASE SOCIAL:**

<b>Nueva clase media</b>
<b>Vieja clase media</b>
<b>Contra maestres y capataces / Trabajadores manuales jóvenes</b>
<b>✓ Trabajadores manuales viejos</b>

---

**DATOS DEL INFORMANTE NÚMERO A<sup>8</sup>**

**Sexo:**

HOMBRE	<input checked="" type="checkbox"/> MUJER
--------	---

**Edad:** 71 años

**Profesión:** AMA DE CASA

**Lugar de residencia:** BARCELONA

**Origen geográfico del informante:** CAMPOS DEL RÍO (MURCIA)

**Origen geográfico familiar:**

**MADRE:** CAMPOS DEL RÍO (MURCIA)

**PADRE:** CAMPOS DEL RÍO (MURCIA)

**Lengua habitual de los padres:** CASTELLANO

**Lengua habitual / propia del informante:**

CATALÁN	<input checked="" type="checkbox"/> CASTELLANO	BILINGÜE
---------	--	----------

**Nivel de estudios:**

<input checked="" type="checkbox"/> SIN ESTUDIOS	PRIMARIOS Y SECUNDARIOS	ESTUDIOS UNIVERSITARIOS
--	-------------------------	-------------------------

**¿Qué tipo de estudios?** SÓLO PRIMARIOS

**Su aprendizaje de la lengua catalana:**

**Si posee estudios:**

**¿Ha estudiado todo en catalán?**

SÍ	<input checked="" type="checkbox"/> NO
----	--

**¿Ha estudiado catalán como asignatura en la escuela?**

SÍ	<input checked="" type="checkbox"/> NO
----	--

**En caso de respuesta negativa a la anterior pregunta, ¿ha estudiado catalán en algún centro: academia, centro cívico, etc.?**

SÍ	<input checked="" type="checkbox"/> NO
----	--

---

<sup>8</sup> A este informante no le corresponde ningún número porque el interés de esta conversación para el proyecto de investigación PB 94-0929 se centra sobre el informante 30, no obstante para nuestro trabajo también nos interesa este informante –identificado como A—, pues en él se documentan perífrasis.

---

¿Ha estudiado alguna asignatura en catalán, además de las horas lectivas dedicadas a la lengua catalana?

SÍ  NO

¿Cuántas? \_\_\_\_\_

**Si posee estudios universitarios:**

¿En qué lengua ha hecho la carrera?

¿Ha hecho alguna asignatura en catalán?

SÍ  NO

¿Cuántas? \_\_\_\_\_

¿Ha estudiado toda la carrera en catalán?

SÍ  NO

**CLASE SOCIAL:**

Nueva clase media
Vieja clase media
Contra maestres y capataces / Trabajadores manuales jóvenes
<input checked="" type="checkbox"/> Trabajadores manuales viejos

---

**CUARTA CONVERSACIÓN**  
**(INFORMANTE 30 y A)**

- B: ¿bebe vino?  
I30: otra vez  
A: sí pero no se le puede decir ¡eh!  
I30: noo  
A: y negro ¡eh! que lo bebe ↑  
I30: que lo bebe  
A: que lo bebe fuerte ¡eh! negro ¡eh! // (( ))  
I30: (( )) noo si no bebe (RISAS)  
A: pero como le digan que bebe...  
I30: no bebe no [bebe]<sub>1</sub> (RISAS)  
A: [como]<sub>1</sub> le digan que bebe porque... / un poquito dee ¿qué era? güisqui [también]<sub>2</sub>  
I30: [hombre]<sub>2</sub> como antes no bebe  
A: ¡eh!  
I30: como antes  
A: nooo [pero...]  
I30: [bebe] bebe bastante de vino empieza la... allá al mediodía antes de comé y después ↑  
A: pero pa tomar la pastilla de vez en cuando que la toma  
I30: ¡ah mírala! toma la pastilla yy mata todos (RISAS)  
A: hay que tener mucha fuerza de voluntá pa las cosas sino uno [no (( ))]  
I30: [y] bebe vino fuerte ¡eh!  
A: ¡caray! lo compra del negro del mah caro / y allí el vino e fuerte ↓ el negro e fuerte  
I30: yo no puedo beber tan fuerte / me agría el estómago  
  
(...)  
  
B: ¡se mete en las huertas ↑ que no son de él?  
I30: claro en las huertas para eso están la huerta  
B: perdone pero es privada oo...  
I30: bueno y [que]  
A: [hombre] claroo  
I30: es es propiedad (( ))  
A: de lo payese
-

I30: son propiedades // a mí no me gusta mucho porque puede salir un tío mala leche / que allí hay payeses que tienen mala leche / un payés dijo / fu(i)mo a un huerto quee que lo conoce / que pasa una riera / que no ((cabía)) nadie / est'era el huerto de allí del (( )) enton(ces) el tío sale *¡cagu'n Déu! ¿què foteu aquí?* (RISAS) (( )) *¡cagu'n cony!* (( )) *¡si m'agafeu algo us tallo les mans!* diu *váyase sius plau* que yo no... / bueno bueno bueno *pero* / *¡cagu'n Déu!* / yo (( )) (RISAS) *¡qué tío qué tío barrudo aquel eh!* y estaba *a la muntanya* aquella<sup>↑</sup> *veía com m'agafaven totes las atmelles de terra totes vai baixar al camp ¡alto! però què foteu / que...? ¡oh! si estan a terra! que no ho sabeu que no es poden agafar tampoc les de terra?* (RISAS)

A: dice que es un tío que lo tiene contado *lah* [lechuga]<sub>1</sub> y *loh* pimiento [que tiene...]<sub>2</sub>

I30: [oh]<sub>1</sub> [y nos llevó al huerto]<sub>2</sub> y nos enseñó el huerto y *mireu mireu / mireu aquí ha estat aquestaa aquesta tomaquera té / deu tomàquets a la los pebrots ia en tens per per dotze ia a l'altre hi han sis l'altre hi han quatre i a l'altre hi han dos* tú lo tenía to contao'l tío ¡eh! y las matas ¡eh! hay que ver ¡eh? y a última hora cogió y (RISAS) le dio a mi hermano le dio u- un pimie- un pimiento pequeño / una berenjena una un poc- / i diu *bueno bueno* y dejó la *moto* / dice bueno bueno *jo me'n vaig ¡eh! bueno bueno adéu adéu nosaltre(s) anirem poc a poc pel camí i el tio* fíjate si son desconfiaos nos esperó en la carretera / en la carretera arriba esperando hasta que nosotros habíamos salido / son desconfiaos ¡eh!

(...)

C: ¿ha hecho frío (( )) en Marçà?

A: ¿eh?

C: ¿ha hecho frío?

A: noo↓ ha hecho también unos días dee...

I30: malos días ha hecho

A: ha ido lloviendo↓ ayer hacía aire pero ayé hizo sol

I30: sí pero hacía malos días

A: mhm / unos días de humedad también (( )) ha hecho un verano muy idiota ¡eh!

C: sí

I30: que allí con que hace aire con que ha hecho mucho aire

A: porque en Francia igual ¡eh! también una niebla y un día chipi chipi chipi chipi y otro día ta nublar y así ¡eh!

C: mhm

A: no [ha hecho]

- 
- I30: [no ha hecho] creo que no ha hecho calor este año↓ no ha hecho
- A: hoy dice que *eht*tamo a [ventitré grado]
- I30: [estaban] estaban cogiendo la uva que ya tenía que estar cogida porque↑ la uva esa que (( )) ¿sabes pa qué se [(( ))]?
- A: [hay una] cantidad de uva ahora dice que tiene meno grado
- I30: claro al al estar más... que ha llovido y todo
- A: no se ha hecho fuerte / al llover no↑
- I30: pero hay hay racimos que que pesan dos kilos ¡eh! (( ... ))
- A: (( )) lo racimo (( ))
- I30: (( )) racimos (( ))
- A: lo racimo de do y tre kilo [dicen que pesan]
- I30: [sí se] doblan se doblaban las las viñas se doblan las hojas las parras y todo (( )) del peso que tienen
- C: de llover
- A: ¡lo que hay una cantidá de olivo!
- C: sí pero mira cómo *eht*tá el aceite ¡ejé! cantidá de oliva pero mira como *eht*tá el aceite
- A: sí ya dijo la televisión que *eht*aban lo almacenē lleno [de aceite / buena cosecha y que se subía]
- I30: [sí pero pero es que eso lo sé yo eso es lo que estábamos] hablando fíjate↓ eso es lo que estábamos hablando↓ para hacer para hacer un↑ un litro de aceite / como mínimo según depende la oliva se necesita según según dicen allí todos se ne(se)sitan de siete a ocho kilos / ocho kilos ocho kilos de oliva valen valen cuartos ¡eh! ahora trabájala / trabájalo el aceite / refínalo / oye te tienen que meter mezcla / a seiscientas pesetas tienen que meter mezcla
- B: claaaro
- I30: te tienen que meter (( ))
- B: no te pueden...
- I30: el aceite puro / sale a más de mil pesetas el litro / el aceite puro de oliva / virgen / sale a más de mil // porque hay hay unas botellas allí n'un pueblo que venden / de de a litro y y casi se va a las mil pesetas / es virgen aceite virgen / sin nada de barreXa ni (nada)
- A: si dijo que *eht*aba lo almacenē lleno buena cosecha y que se subía
- C: (( ))
- I30: olivos hay pal padre y pa la madre *saps*? (( )) hay olivo que hay más olivas que hojas
-

---

**DATOS DEL INFORMANTE NÚMERO 61**

Sexo:

HOMBRE	<input checked="" type="checkbox"/> MUJER
--------	---

Edad: 34 años

Profesión: PROPIETARIA DE UNA TIENDA DE ROPA

Lugar de residencia: BARCELONA

Origen geográfico del informante: BARCELONA

Origen geográfico familiar:

MADRE: BARCELONA

PADRE: BARCELONA

Lengua habitual de los padres:

MADRE: CATALÁN

PADRE: CASTELLANO

Lengua habitual / propia del informante:

<input checked="" type="checkbox"/> CATALÁN	CASTELLANO	BILINGÜE
---	------------	----------

Nivel de estudios:

SIN ESTUDIOS	<input checked="" type="checkbox"/> PRIMARIOS Y SECUNDARIOS	ESTUDIOS UNIVERSITARIOS
--------------	---	-------------------------

¿Qué tipo de estudios? FORMACIÓN DE PROFESIONAL (ADMINISTRATIVO)

Su aprendizaje de la lengua catalana:

Si posee estudios:

¿Ha estudiado todo en catalán?

<input checked="" type="checkbox"/> SÍ	NO
--	----

¿Ha estudiado catalán como asignatura en la escuela?

<input checked="" type="checkbox"/> SÍ	NO
--	----

En caso de respuesta negativa a la anterior pregunta, ¿ha estudiado catalán en algún centro: academia, centro cívico, etc.?

SÍ	NO
----	----

¿Ha estudiado alguna asignatura en catalán, además de las horas lectivas dedicadas a la lengua catalana?

SÍ	NO
----	----

¿Cuántas? \_\_\_\_\_

---

**Si posee estudios universitarios:**

¿En qué lengua ha hecho la carrera?

¿Ha hecho alguna asignatura en catalán?

SÍ	NO
----	----

¿Cuántas? \_\_\_\_\_

¿Ha estudiado toda la carrera en catalán?

SÍ	NO
----	----

**CLASE SOCIAL:**

Nueva clase media
✓ Vieja clase media
Contra maestres y capataces / Trabajadores manuales jóvenes
Trabajadores manuales viejos

---

## QUINTA CONVERSACIÓN

(INFORMANTE 61)

- I61: ayer la de la tienda de mi lado vendió mil ochocientas pesetas en todo el día / y y dice ayer dice ya tenía hasta depresión y todo digo no me extraña / pobre (ENTRE RISAS)
- A: la la de...
- I61: no no le da (( )) ni pa pastillas pa la depresión
- A: es verdad ¡eh! no hay derecho pasarte ocho horas en una tienda para vender mil ochocientas pelas
- ¿?: ¿y el Ángel que cierra la tienda y...?
- I61: ¡ah! ¿y el Ángel? ¿que sabéis que me ha dicho? ahora que hablamos de esto cuando me bajaba me ha parado y (ENTRE RISAS) me ha dicho dice oye dice el miércoles dice volveré a hacer fotocopias y digo ¿cómo que volverás a hacer fotocopias? dice es que se me ha vuelto a estropear la máquina digo ¿otra vez? siempre se le estropea no sé y dice sí dice me van a traer una máquina nueva digo ¿ah sí? digo y tú esta máquina digo ¿la has de pagar? bueno ¿la tienes que pagar? dice sí / dice vale medio millón / y yo ¡claro! me quedo alucinando y digo ¿medio millón? dice sí dice [me dan] tres años para pagá- para pagarla / dice he de pagar quince mil al mes
- A: [pero (( ))]
- A: pero está loco
- I61: y yo le he dicho digo pero Ángel
- ¿?: ((¡vamos!))
- I61: digo para ganar quince mil al mes amortizar la máquina [digo has de ganar has de hacer fotocopias¿no? pero es que a ver has de coger] las quince mil de de que has de pagar y hacer más porque si no no ganas nada ¿me entiendes?
- ¿?: [(( ))]
- A: ¿y qué dijo?
- I61: y *diu* sí claro *diu* yo ahora *diu* no lo voy a controlar dice porque la máquina me la traerán ahora y hasta enero no he de pagar la primera vez
- A: ¡oh! (( ))
- I61: dice [entonces]
- A: [lo enredan] como un chino
- I61: dicee sí pero los de la máquina ha venido una tía con un BMW / toda así extremada que digo ¿y esta dónde va con uno? y era la de la fotocopidora ¿sabes? llevaba un BMW la tía [digo *mítala*]<sub>1</sub>

---

(...)

I61 [si cualquier día] me arrepiento (ENTRE RISAS)

A: no pero es verdad

I61 yo le dije y me dice el tonto dice bueno dice yo (ENTRE RISAS) aunque haga fotocopias dice por trece mil queriendo decir solo me quedarán dos mil que perderé dice para quince mil digo no↓ hombre↓ Ángel↓ digo has de hacer al menos veinticinco o treinta mil pesetas de fotocopias para ganarte al mes diez mil pelas de fotocopias o quince mil

A: ¿y a cuán- a cuán- aaa ¡uuh!?

B: no [y cuando la tenga pagada] ya la tendrá estropeada

A: ((( )) (¿a cuánto saldrá ahora?))

I61 a ocho

(...)

A: ¿[ayer ayer]<sub>3</sub> visteis al al Miguel Bosé en el por él Canal Plus? en la entrevista que hace  
((( ))<sub>4</sub>

I61: [sí pero está raro] <sub>4</sub>

¿? ((( ))<sub>4</sub>

B: está guapo

A: sí [tiene cuarenta años ya↓ el Miguel Bosé]<sub>5</sub>

I61: [hablando] <sub>5</sub>

B: [no pero ¿qué dices?]<sub>5</sub>

¿?: sí

I61: [hablando hablando de de hacer desnudos dice ¿sabe lo que es que te estén mirando la  
[entrepierna]<sub>2</sub> todo el rato?

¿?: [¿cuarenta años?]<sub>1</sub>

I61: ((( ))<sub>2</sub> clar

A: toda [toda] <sub>1</sub> toda la gente [que-]<sub>2</sub> que lo violentaba

I61: [clar]<sub>1</sub>

B: [¿quien?]<sub>2</sub> ¿quién el... (( ))] ¿hacer desnudos o qué?]<sub>1</sub>

I61: [hacer desnudos a Miguel Bosé...]<sub>1</sub>

A: hacer desnudos↓ que le violenta porque todo el mundo le mira la entrepierna

I61: pero yo esto de la Gloria de verdad que no↓ digo pues no lo laves digo porque  
(pobret) digo primero

---

¿?        calla que [(( )]

I61:       [él va va con pañales] y va mal que que que lo tendrán que quitar los pantalones ¿es verdad! digo ¿y es gratis?

B:        pero pero ¿te lo ha preguntado o dice que ya lo hace?

I61:       no↓ ya lo hace yo yo le dije digo pues yo no lo haría

B:        claro que no↓ si es un crío que está [controlado ya]

I61        [digo porque es un crío] que está supercontrolado

B:        *clar*

I61        ¡yaa! pero te dicen que si no quieres pero que es mejor porque como les miran la vista y les miran el↑ [digo]

A:        [((        ))] ya

B:        solo falta que le encuentren mal la vista

I61:       *clar* no pero es verdad yo no sé es que lo veo engorroso para e- para él pobre *i tot de de no sé*

B:        claro

I61:       *la gent* es la hostia

---

**DATOS DEL INFORMANTE NÚMERO 69**

**Sexo:**

<b>HOMBRE</b>	<input checked="" type="checkbox"/> <b>MUJER</b>
---------------	--

**Edad:** 51 años

**Profesión:** AMA DE CASA

**Lugar de residencia:** BARCELONA

**Origen geográfico del informante:** BARCELONA

**Origen geográfico familiar:**

**MADRE:** JEREZ DEL MARQUESADO (GRANADA)

**PADRE:** CUENCA

**Lengua habitual de los padres:**

**MADRE:** CASTELLANO

**PADRE:** CATALÁN

**Lengua habitual / propia del informante:**

<input checked="" type="checkbox"/> <b>CATALÁN</b>	<input type="checkbox"/> <b>CASTELLANO</b>	<input type="checkbox"/> <b>BILINGÜE</b>
--	--	--

**Nivel de estudios:**

<input checked="" type="checkbox"/> <b>SIN ESTUDIOS</b>	<input type="checkbox"/> <b>PRIMARIOS Y SECUNDARIOS</b>	<input type="checkbox"/> <b>ESTUDIOS UNIVERSITARIOS</b>
---	---	---

**¿Qué tipo de estudios?** SÓLO PRIMARIOS Y APRENDIZA DE PELUQUERÍA

**Su aprendizaje de la lengua catalana:**

**Si posee estudios:**

**¿Ha estudiado todo en catalán?**

<input type="checkbox"/> <b>SÍ</b>	<input checked="" type="checkbox"/> <b>NO</b>
------------------------------------	---

**¿Ha estudiado catalán como asignatura en la escuela?**

<input type="checkbox"/> <b>SÍ</b>	<input checked="" type="checkbox"/> <b>NO</b>
------------------------------------	---

**En caso de respuesta negativa a la anterior pregunta, ¿ha estudiado catalán en algún centro: academia, centro cívico, etc.?**

<input type="checkbox"/> <b>SÍ</b>	<input checked="" type="checkbox"/> <b>NO</b>
------------------------------------	---

**¿Ha estudiado alguna asignatura en catalán, además de las horas lectivas dedicadas a la lengua catalana?**

<input type="checkbox"/> <b>SÍ</b>	<input type="checkbox"/> <b>NO</b>
------------------------------------	------------------------------------

**¿Cuántas?** \_\_\_\_\_

---

**Si posee estudios universitarios:**

¿En qué lengua ha hecho la carrera?

¿Ha hecho alguna asignatura en catalán?

SÍ     NO

¿Cuántas? \_\_\_\_\_

¿Ha estudiado toda la carrera en catalán?

SÍ     NO

**CLASE SOCIAL:**

Nueva clase media
Vieja clase media
Contra maestres y capataces / Trabajadores manuales jóvenes
✓ Trabajadores manuales viejos

---

**SEXTA CONVERSACIÓN**  
**(INFORMANTE 69)**

A: ¿es mayor?

I69: no / no / él es menor / nos llevamos doce años / entonces / claro / mi abuela ya había fallecido / entonces / claro / como mi hermano se pasaba toda la vida con mi madre / todo el día con mi madre / lo lógico ¿no? ya no había esa tercera persona / pues / mi hermano habla el castellano incluso con mi padre / habla el castellano / pero no / no / yo siempre me he comunicado en catalán / y no tengo ningún problema / cuando hablo con mi madre / pues / me dirijo en castellano / incluso alguna vez hasta en catalán / no / pero lo / lo normal es en castellano / en cambio con mi padre siempre en catalán / hasta / incluso me sonaría raro **tenerle que hablar** en castellano / no sé es aquello que uno se ha acostumbrado ¿no? / en cambio / mi hermano / él habla el castellano / ehhe con él hablamos en castellano / la mujer de mi hermano / también los padres son catalanes / los dos catalanes y se comunican entre ellos en castellano ¡fíjate tú! Y yo también con ella / pues / en castellano / ¿he? / es lógico ¿no? que yo creo que también hubo una época que parecía que quedaba muy / muy / muy pijo / muy así / que las familias un poco así de Barcelona / pues parecía que **tenían que hablar** el castellano / que quedaba más fino ¿no? y yo creo que un poco es esto quizá lo / lo que paso con / con mi / con mi / mi cuñada ¿no? que los padres son catalanes y se comunican entre ellos en catalán / pero con ella / en castellano ¿no? y la verdad es que / no sé / en definitiva es esto / ara yo no / yo no tengo problemas tampoco / no / cuando me dice alguien de que / que hablar el castellano / pues le hablo castellano / sin ningún tipo de problema ¿he?

A: bueno / tú siempre has hablado las dos cosas

I69: exacto / siempre he hablado las dos cosas ¿he? ara / la verdad es que si yo me comunico mejor es en catalán / sí estoy más cómoda ¿eh? / no me cuesta / porque yo también conozco personas que dicen: "es que me cuesta un esfuerzo hablar el castellano porque el pensamiento / todo / es en catalán / y me cuesta si no te importa / prefiero que me hables en catalán" ¿no? si voy en un grupo de amigos y / a veces / hay uno que habla en castellano y tal / pero / yo me siento más

A: ¿crees que traduces?

I69: no / ara / no soy consciente de ello / al tanto ¿eh? no soy consciente de ello ¿eh? yo supongo que / que es lo que te (han) acostumbrado de niño / ¿no? yo / por ejemplo / sí que sé lo que es traducir cuando / por ejemplo / ara con el otro ¿no? yo quiero construir una frase y la **tengo que traducir** primero aquí / y entonces / expresarla / mal expresada / pero la expreso / entonces / no me sucede esto / con lo / con con las dos lenguas que yo practico

- usualmente / porque ya son aprendidas de niña / ya son cosa normal / ya son / en fin / incorporadas a mi vida cotidiana de siempre / entonces / no encuentro ninguna diferencia / no encuentro ninguna
- A: ¿y el inglés cómo te va?
- I69: mal (RISAS) / mal porque me cuesta muchísimo ya te lo he dicho me cuesta mucho
- A: ¿pero has ido a Inglaterra o has intentado ir a algún sitio [(( ))]?
- I69: [sí] sí sí eh sí no no no en... por ejemplo coger un un programa de estudios de quince días o tres semanas esto no lo he hecho nunca ¿eh? po(r)que la verdad es que tampoco tengo mucho tiempo ¿eh? a(ho)ra lo que sí que nosotros tenemos la costum(br)e mi marido y yo de viajar cada verano
- A: claro
- I69: las quince o veinte días de vacaciones en verano pues nos marchamos afuera al extranjero / y él no hab- él no... ni estudia inglés ni habla inglés ↓ no / y entonces claro / sí que he tenido la oportunidad pues (( )) / generalmente nos solemos ir a sitios donde no no ↑ no se habla el español ¿no?
- A: claro
- I69: y entonces así **he tenido que practicar** un poco el inglés / **me he tenido que immm<sup>9</sup> / que sumergir** ¿no? de alguna manera dentro de- del ↑ del idioma que ↑ que se haya hablado allí ¿no? / y como no sé nada más que el inglés pues mira el inglés lo sabe todo el mundo pues a pisarlo aunque sea pisarlo pero lo ↑ al menos ↑ me hago entender ¿no? / pero me cuesta y ahí sí que **tengo que practicar** la tra- el tra- la traducir to(do) en en el en mi en mi lenguas / mis dos lenguas habituales ↓ no no / no / NO soy consciente de que **tenga que traducir** / ara el pensamiento es en catalán ¿eh?
- A: mhm [(( ))]
- I69: el pensamiento [es en catalán] ↓ no no / yoo hasta conmigo misma me comunico en catalán / si estoy pensando en cosas pienso en catalán
- A: mhm
- I69: peroo / no sé no tengo ningún problema de de hablarlo / de hablar el cast- el castellano / no no
- A: ¿y no has pensado para el inglés hacer algún intercambio con / con algún inglés que esté viviendo aquí y necesite hablar español?
- I69: no / de momento no lo he pensado

---

<sup>9</sup> *Imm-*, probablemente la informante intenta hallar un término léxico relacionado con el del catalán "immersió".

- 
- A: mhm
- I69: no lo he pensado porque / mira mmm / no me gusta meterme según / a quién en mi casa
- A: ¡ah! ¡ah! bueno mmm
- I69: ¿eh?
- A: bueno
- I69: entonces pues prefieroo mmm no sé / hacerloo...
- A: poco a poco
- I69: sí
- A: a ver si...
- I69: tenemos mi marido y yo una vida un poco así independiente montada en el aspecto de que entramos salimos oye me te me llama pos vámonos a tal sitio pos vamos / entramos y salimos y entonces claro como los críos ya son mayores y ya viven fuera de casa / cerramos la puerta oye y no tienes que estar pendiente de de / si tiene que venir si no tiene que venir alguien ↓ no no
- A: claro
- I69: ya y (( )) tenemos una vida montada ((pos)) de claro a nuest- a nuestra manera ¿no?
- (...)
- I69: [(( )) no] a mí hablarlo no me da vergüenza ↑ es curioso ↑ a mí me da igual ↓ hablarlo como los indios hablarlo mal me da igual ↑ yo me hago entender / *ara* la gramática es que me cuesta horrores / tengo la información aquí y a la hora de ponerla en práctica...
- A: (( ))
- I69: no no no
- A: mhm
- I69: me cuesta construz- construir las frases ↓ y eso de que a muchas veces muchas frases las tienes que construir al revés ↑ no no / pierdo la... pierdo la la noción la lógica y me voy a lo mío
- A: [mhm]
- I69: no / y entonces pues claro pues me me cuesta / me cuesta un poco pero bueno mira ¿qué le vamos a hacer? no tengo prisa (e)s un jobi<sup>10</sup> me gusta / me hace ilusión y pienso que esto es lo [importante]
- (...)

---

<sup>10</sup> hobby

- 
- I69: el inglés leerlo que no eee que no escucharlo / entonces hay películas que están subtituladas en castellano y hay otras que están subtituladas en inglés / claro siiii / si están subtituladas en español o en inglés me da igual resulta que es más rápido laa la p- la palabra
- A: mhm
- I69: que el leerlo y entonces resulta que por una cosa pierdo la otra quiero leer lo que dice y ya me he perdido lo que están hablando
- A: mhm
- I69: entonces ya he decidido que m- me prefiero que no sean subtituladas porque así no tengo más remedio que estar pendiente de lo que hablan / y cojo películas que ya haya visto
- A: ah sí mhm
- I69: porque entonces como ya las he visto no tengo que estar tan [pendiente de la estructura de la película]
- A: [[[ ]]] mhm
- I69: y sí que tengo que estar más pendiente del del diálogo ¿no? ^
- A: mhm
- I69: por ejemplo mira el otro día cogí mmm cogí el La Misión
- A: ¡ajá!
- I69: cojo películas así que ya sean un poco lentas que ya el diálogo no sea muy muy...
- A: muy importante
- I69: no sea tan tan / rápido
- A: como para coger Budi [Alen<sup>11</sup> ¿no?]
- I69: [lo] que he cogid- sí o cogí un día el El Rey Pescador / oye / y no la pude terminar porque acabé con una cabeza con un bombo
- A: (RISAS)
- I69: en cambio esta de La Misión es más lenta hay muchos espacios que no hablan / y entonces claro mmm son palabras más cortas y y bueno voy cazando mejor ¿no? / pero no sé ya te digo en eso estoy pero sí no si son sin subtítular mejor ↓ me aclaro mejor
- A: ¿sabes las que se entienden muy bien? las antiguas porque antes [[[ ]]]
- I69: [ESO me dijo Margarita porque Margarita también está estudiando inglés ¿no?] íbamos a la misma escuela y tal
- A: mhm

---

<sup>11</sup> Woody Allen

---

I69: y lo hemos hecho juntas hasta bueno hastaa hasta el año pasado no / el otro / yy entonces claro ella lo que m'ha dicho (d)ice cógete películas antiguas dice porque se oo-<sup>12</sup> see se entiende mucho mejor ¿no?

A: [[[ ]]]

I69: [pues a mí la película antigua no me] gusta

A: ¿noo?

I69: yo soy / debo ser un producto

A: Casablanca / los

I69: no / detesto Casablanca / ni me gusta el Janfri Bogar<sup>13</sup>

A: (RISAS)

I69: ni me gusta la Ingrid Berman<sup>14</sup> / no no no no no a mí los ac- a- actores estos tan antiguos a mí las películas estas antiguas ni me gusta Gilda ↑

A: ¿no? [¡mira que me gusta a mí!]

I69: [no no no no no no] / chica debo ser un producto americano yo ¿eh? porque me gustan las películas / me gustan las películas actuales

A: ¿Rebeca no te gusta? la hicieron el otro día a mí m'encanta

I69: no no me gusta el cine y si hay una película antigua desde luego la cambio ¿eh?

(...)

I69: yo creo que la vida cada u- a cada persona como ser humano la vida nos va proporcionando las lecciones si queremos aprender de ellas yo creo que merece la pena aprenderlas ¿eh? / tú porque eres joven

A: (RISAS) ¡ah bueno!

I69: no / e-eres joven / peroo / chica cuando uno tiene veinte años / tiene unas vivencias por los veinte años que tiene ¿no? / pero cuando ya vas teniendo cuarenta o te vas acercando a los cincuenta lógicamente la vida ya te ha / ya te haa / ya te ha marcado un camino y en ese camino pues no todo ha sido un / n'ha no ha sido / agradable ¿no? / ni ha sido bueno ni ha sidoo / ni ha sidoo un lecho de rosas ¿no? han habido cosas han habido situaciones ha habido conflictos pues que uno tiene que aprender a resolverlos / y entonces ahí es dondee pienso que uno tiene que aprender para no volver a a cometer los errores

A: mhm

---

<sup>12</sup> probablemente el inicio de "oye"

<sup>13</sup> Humphery Bogart

<sup>14</sup> Ingrid Bergman

- 
- I69: porque si cometes los mismos errores de cuando yo tenía veinte años...
- A: mhm
- I69: ¿qué me dirás qué hago ahora teniendo cuarenta y cinco? / ¿qué he aprendido de la vida / si continuo pensando / con inmadurez como entonces / no me sirve de nada hacerme mayor
- A: sí es verdad
- I69: entonces yo creo que al mundo nos pasa un poco esto / pero también nos estamos [poniendo muy FI LO SÓ FICAS (RISAS)]
- A: [(( )]]
- I69: es que se tiene que hablar de algo ¿no? (RISAS) / en fin
- A: es que además es una situación un poco extraña ¿no? / como tampoco nos conocíamos / ni [nada]
- I69: [bueno] / pues nada / mujer / oye / no
- A: no sé qué decirte (risas)
- I69: pues mira / en líneas generales / ya te digo / es esto / la / el cine que me gusta y / me gusta también leer mucho
- (...)
- I69: [sí / yo creo que nos hemos acos]tumbrado a este ritmo / yo no creo que no / no es que no sea normal es que ya se ha convertido en algo extraño / más que normal / porque yo creo que lo normal / y lo / lo / lo / lo agradable y lo / y lo correcto / en una casa es que se converse ¿no? tanto de las cosas buenas que pasen en aquella familia como de las cosas malas que pueden suceder / para eso se comparten las cosas¿no? pero / chica / yo creo que la tele ha hecho mucho daño en ese aspecto / ¿eh?
- A: ¿sí?
- I69: yo creo que sí /
- A: yo creo / siempre es conflictivo / de todos modos / yo creo
- I69: ¿el hablar? / ¿entre familia?
- A: sí / en familia más que en ningdn contexto
- I69: depende / sí que / sí que / sí tienes razón / sí / sí que es conflictivo / porque / lógicamente / cada uno tiene su propio criterio y / de alguna manera / como el ser humano / por naturaleza / queremos siempre imponer el nuestro / y siempre nos estamos / pensamos que estamos en posesión de la verdad: los hijos porque los padres ya son mayores / y tú qué me vas a contar a mí / y ay / parece mentira que porque hagáis casado / esto no lo tenemos que pasar todos igual / y / sí / vale / de acuerdo / muy bien / pero yo soy diferente / y los mayores / porque siempre quizá tenemos tendencia a / a / a controlarlos y a vigilarlos

---

demasiado y a que quizá hagan las cosas como a nosotros nos gustaría / entonces / yo creo que / por ahí está la conflictividad / cuesta aceptarnos unos a los otros como somos ¿eh? y / en eso estamos

(...)

I69: [dentro de un orden ¿no? yo creo que sí / sí / no pero,] sí / sí / pero bueno es / es / yo creo que de / yo no creo la palabra pelearse / yo creo que las cosas se pueden hablar / yo creo que se pueden hablarse / y tampoco / noo / ni ceder / ni / y dejar que sufran ellos las propias consecuencia de sus actos / de su manera de pensar y de sus propias decisiones

A: sí / es la única manera de aprender / [creo yo]

I69: [exacto] / porque yo no pretendo que sean igual que yo / no / ni muchísimo menos / ellos son libres / tienen su propia manera de pensar / tienen sus aspiraciones / que por / no tienen por qué ser las mías / tienen sus propias creencias y sus propias amistades / oye / y e / y es su mundo / no es el mío / ahí no en / ahí yo no me puedo meter / y aparte quee / que / que no debo meterme / no debo meterme / yo / hay una frase que a mí m / me / me aterroriza / cuando oigo a una madre / poque las madres somos muy madres / y a mí hay una frase que me aterroriza / cuando oigo a una madre que dice: "a mí me gusta ser la mejor amiga de mi hija" / pienso / esto es horroroso / esto es horroroso / yo no soy su amiga / yo soy su madre / las amigas hoy las tiene y mañana no las tiene / [se las escogen ellas]

A: [(risas) solo por eso]

I69: [no,] pero me refiero que hoy se tienen y mañana no se tienen / poque te has enfadado con ellas / porque / resulta que has puesto distancia / porque resulta que aquella eh / no ha cumplido tus expectativas o porque puede haber cincuenta mil cosas que / que los lazos de amistad no son tan fuertes como los familiares / y entonces / claro / los amigos hoy se tienen / te las escoges / y mañana / si no te sirven / las cambias / y a la madre no la puedes cambiar / y por mucho que tú seas la madre de aquella persona / te contará ella lo que quiera contarte / lo que no te quiera contar / no te lo contará / y entonces / no hay que ocupar un sitio que no es el quem / que me corresponde / sí yo estoy intentando ocupar un sitio de amistad con mi hija / estoy ocupando un papel que no es el mío / yo soy su madre / no soy su amiga / entonces / a mí / esas cosas son las que intento / bueno / claro / es que / mira / nadie nace ap / nadie nace enseñao / yo / yo voy aprendiendo a ser madre / sobre la marcha / y sobre las edades que me voy encontrando [con mi]

(...)

A: y menos mal

I69: sí / porquee / lo que el año pasado quizá me parecía bien / este año pues a lo mejor hay ciertas cosas / que ya no las veo exactamente igual ¿no? y es el proceso de cambio que

---

tenemos en las personas ¿no? (en)to(n)ces / claro / yo creo que por eso hay una cierta edad que los hijos también se acercan más a los padres ¿no? también influye mucho cuando ya empiezan a tener hijos /

A: sí / bueno / esto no sé

I69: sí porque ya aceptan cosas / ya claro / ya asumen una responsabilidad / entonces ya se dan cuenta de la responsabilidad que han tenido con ellos sus padres ¿no? y el cambio ya es distinto / entonces (es) quizá cuando ya se acercan más ¿no?

A: ¿tienes un nieto / tienes algún nieto?

I69: no / no / no / no / no / no / mi mamá / mi marido sí que tiene un nieto / porque yo estoy casada / ehh / en segundas / este es el / es el segundo marido / y él sí que ya tiene un nieto / pero / bueno / en fin / ehh / y es esto / ¿ves? / es lo curioso porque a veces lo comentamos / porque a él / no / no / no ha sido nunca un / de gustarle mucho los niños / ¿no? y ahora / pos / por el nieto ya tiene / ya veo que hay,

I69: sí / que hay una relación distinta / y a veces lo comentamos / porque una de las cosas que tenemos es que nosotros (es) que nosotros hablamos mucho / no sé por qué / pero / bueno / a nosotros nos va bien / y a veces digo / fíjate tú quién te lo había de / quién me lo había de decir si yo / a mí me lo llegó a ver antes que yo no hubiese sido / no hubiese entendido nunca que tú hubieses podido tener ¿eh? / (d)ice bueno es que / es curioso / dice / porque / claro / yo no tengo la responsabilidad / entonces / me es fácil / para mí / estar un rato con el chico / con el niño / decir cuatro tonterías / pero claro / la responsabilidad no es mía ¿no? y / claro / cuando la responsabilidad es u / de los hijos / ah / lógicamente pesa más ¿no? yo creo que es importante el papel de los abuelos

---

**DATOS DEL INFORMANTE NÚMERO 59**

Sexo:

<input checked="" type="checkbox"/> HOMBRE	<input type="checkbox"/> MUJER
--	--------------------------------

Edad: 33 años

Profesión: INSTALADOR DE TELEFONÍA

Lugar de residencia: MOLLET (BARCELONA)

Origen geográfico del informante: BARCELONA

Origen geográfico familiar:

MADRE: BARCELONA

PADRE: BARCELONA

Lengua habitual de los padres: CATALÁN

Lengua habitual / propia del informante:

<input checked="" type="checkbox"/> CATALÁN	<input type="checkbox"/> CASTELLANO	<input type="checkbox"/> BILINGÜE
---	-------------------------------------	-----------------------------------

Nivel de estudios:

<input type="checkbox"/> SIN ESTUDIOS	<input checked="" type="checkbox"/> PRIMARIOS Y SECUNDARIOS	<input type="checkbox"/> ESTUDIOS UNIVERSITARIOS
---------------------------------------	---	--

¿Qué tipo de estudios? FORMACIÓN PROFESIONAL DE ELECTRÓNICA Y TELECOMUNICACIONES (SEGUNDO GRADO)

**Su aprendizaje de la lengua catalana:**

**Si posee estudios:**

¿Ha estudiado todo en catalán?

<input type="checkbox"/> SÍ	<input checked="" type="checkbox"/> NO
-----------------------------	--

¿Ha estudiado catalán como asignatura en la escuela?

<input checked="" type="checkbox"/> SÍ	<input type="checkbox"/> NO
--	-----------------------------

En caso de respuesta negativa a la anterior pregunta, ¿ha estudiado catalán en algún centro: academia, centro cívico, etc.?

<input type="checkbox"/> SÍ	<input type="checkbox"/> NO
-----------------------------	-----------------------------

¿Ha estudiado alguna asignatura en catalán, además de las horas lectivas dedicadas a la lengua catalana?

<input type="checkbox"/> SÍ	<input checked="" type="checkbox"/> NO
-----------------------------	--

¿Cuántas? NO RECUERDA

---

**Si posee estudios universitarios:**

¿En qué lengua ha hecho la carrera?

¿Ha hecho alguna asignatura en catalán?

SÍ	NO
----	----

¿Cuántas?\_\_\_\_\_

¿Ha estudiado toda la carrera en catalán?

SÍ	NO
----	----

**CLASE SOCIAL:**

Nueva clase media
Vieja clase media
✓ <b>Contramaestres y capataces /</b>
<b>Trabajadores manuales jóvenes</b>
<b>Trabajadores manuales viejos</b>

---

## SÉPTIMA CONVERSACIÓN

(INFORMANTE 59)

- I59: [síi] trees me parece que fueron tres o cuatro nuevas / y este año↑ hombre este año pues de momento noo... muy bien ¿no? porque / en un principio (cl)aro / el problema que tengo es el de la portería que↑ ¡jo! dices ¡fff! sin portera y tal y hoy mimmo con el follón (en) el vestuario de la gente que me ha venido a entrenar / [que...]
- A: [¡(a)já!] que ya estaban abroncando
- I59: no veas c(l)aro pero es eso o sea / que's lo que he dicho yo a ella(s) yo prefiero / estar / aunque seamos veinte en el en el equipo bueno veintidós a excepción de Celia que está lesionada↑ de la Edurne que está fuera↑ de la Ester que está con la historia de su madre que no sé qué está un poco así flu- ji- jodida y tal / yy a excepción de cuatro o cinco que sé que no pue(d)en venir por motivos que los sé más↓ más que claro(s) ¿las otras? jo(d)é'l otro día... estoy trabajando (( )) de noche / iba a entrenar yo↓ tanto el lunes↑ com- o sea to(d)a la semana he id(o) he'stao trabajando de noche / y fui el lune(s) a entrenar saliendo de entrenar me tenía que ir a trabajar
- A: mhm
- I59: ¡hostia! / y llego el miércoles al entreno que iba yo con la convocatoria con las que iban a venir entre ellas estaba↑ había gente que no ha jugado hoy
- A: que no ha jugado no
- I59: y ¡coño! me encuentro allí llego allí y digo ¡hostia! digo ¡jo! digo si pe(r)o si es que falta un montón de gente aquí o sea...
- A: ¿estás preparando [algun(( ))]
- I59: [yo no no↑] pero es que no no↑ pero es que↑ inclus(o) claro yo / yo los lunes↑ o sea / con el partido de hoy↑ pues yo por ejemplo (( )) las mañanas sé quién va a venir a entreno quién va a faltar ((bueno)) quién va a faltar no↓ yo pienso mañana no va a faltar nadie↓ después de la bronca de hoy↑ no creo que falte nadie / y si falta alguna ya sabe lo que se a lo que se va ((a)) atener
- A: mhm
- I59: pero joder / lleg- llega el miércoles / y yo tengo una lista con las quince que van a venir hoy / y me encuentro que d'esas quince solamente me vienen once / yyy pues bueno pues estas once seguro que vienen y luego aparte las otras dos que no que no↑ que vinieron / que no contaba con ellas en la convocatoria↑ va y me vienen ¿qué tengo que hacer? ¿dejar a esas dos fuera y entrar unas que no han venido? eso no o sea / va en contra de mii / de mis principios↑ como le quieras llamar↓ y más este año que hay gente
-

- 
- A: claro / lo malo es decidir ¿no? / [( ( ) )]
- I59: claro / si no me ↑ a mí me sería muy fácil↑ o sea / me es muy fácil↓ para mí↑ me es más fácil el llegar al entreno / y que de repente seamos trece / y diga ¡pues mira que fácil! ¡hala! trece / ya no necesito más / ara tampoco es eso ¿verdad?
- A: [(no pero)] tienes una buena justificación entonces // [claro]
- I59: no no por eso hoy hoy [c(l)aro] pero / hoy mismo / o sea si a mí por ejemplo la gente que no que no me vino el miércoles a entrenar hoy viene / y me dice mira Javi no vine por esto o por lo otro o porque me encontraba mal o porqueee tenía un examen o porque salí tarde de trabajar / yo lo entiendo / pero ¡hostias! llego hoy / ha habido gente que no vino el miércoles / y vienen con la bolsa / y se me suben al vestuario / yo es que si ((voy a subir arriba)) / yo cuando estoy arriba digo bueno y ¿ara qué? (o) sea y ¿y ar-ara qué hago? pues / (( )) muy fácil / eeh ¿tenéis todas teléfono? sí ¿sabéis mi teléfono? sí ¿qué pasa contigo (qu)e no viniste?! ¡ooh! es que tal / pues venga↓ / fuera del vestuario que hay otra que está en tu lugar hoy hoy / porque así de claro ¡hombre / es que... / no no no ni hombre ni mujer o sea está así de claro / o sea yo dije desde un principio / somos veintidós / para cumplir (unas) cosas / si las cumplimos pa(ra) lo bien **hay que cumplil.las** ((también)) pa(ra) lo mal / vo(so)tras mismas o sea que... / si todo bien ya verás como mañana ya se lo he dicho a la Maribel / digo ya verás como mañana↑ vamos a ser MÚchas en el vestuario / o sea en el en el / en el ban(quillo)... en el vamos en el entreno







